



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO APLICADO A UN TEXTO DE UNA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD ALEMANA DE TRÉVERIS [WWW.TRIER.DE/KULTUR- FREIZEIT/GESCHICHTE](http://WWW.TRIER.DE/KULTUR-FREIZEIT/GESCHICHTE)

Trabajo Fin de Grado presentado por Julia López Sayago, siendo el tutor del mismo el profesor Juan Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº.:

Alumna:

D. Juan Fadrique Fernández Martínez

Dña. Julia López Sayago

Sevilla. Noviembre de 2020



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2019-2020]**

TÍTULO:

ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO APLICADO A UN TEXTO DE UNA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD ALEMANA DE TRÉVERIS WWW.TRIER.DE/KULTUR-FREIZEIT/GESCHICHTE

AUTORA:

JULIA LÓPEZ SAYAGO

TUTOR:

D. JUAN FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

RESUMEN:

Estudio morfosintáctico aplicado a un texto histórico de la página web de la ciudad de Tréveris. El estudio se divide por capítulos; cada capítulo es una categoría gramatical que hemos estudiado en profundidad en relación con el texto y de las cuales hemos sacado unas conclusiones.

PALABRAS CLAVE:

Tréveris; gramática; Renania-Palatinado; histórico; turismo.

ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1	OBJETIVOS	1
1.1.1	Objetivo general	1
1.1.2	Objetivo específico	1
1.2	JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO	2
1.2.1	Relevancia de la lengua alemana en el turismo	2
1.2.2	Relevancia del tema elegido.....	2
1.3	METODOLOGÍA.....	2
1.4	REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA	3
2	EL SUSTANTIVO	5
2.1	EL GÉNERO	5
2.2	EL NÚMERO: LA FORMACIÓN DEL PLURAL	6
2.3	LA DECLINACIÓN.....	6
2.4	PRÉSTAMOS: ANGLICISMOS.....	7
2.5	NOMBRES PROPIOS Y COMUNES	7
2.6	NOMBRES COMPUESTOS	8
2.7	CONCLUSIONES.....	9
3	EL ADJETIVO.....	11
3.1	FUNCIÓN PREDICATIVA	11
3.2	FUNCIÓN ATRIBUTIVA	11
3.3	MORFOLOGÍA DEL ADJETIVO	12
3.4	GRADACIÓN DEL ADJETIVO.....	13
3.5	CONCLUSIONES.....	14
4	EL VERBO	15
4.1	EL INDICATIVO.....	15
4.2	EL CONJUNTIVO.....	17
4.3	EL IMPERATIVO.....	17
4.4	LA VOZ PASIVA.....	17
4.5	LOS VERBOS MODALES	17
4.6	LOS VERBOS SEPARABLES E INSEPARABLES	18
4.7	CONCLUSIONES.....	18
5	LAS PREPOSICIONES	19

5.1	PREPOSICIONES QUE RIGEN ACUSATIVO	19
5.2	PREPOSICIONES QUE RIGEN DATIVO	20
5.3	PREPOSICIONES QUE RIGEN ACUSATIVO O DATIVO	21
5.4	PREPOSICIONES QUE RIGEN GENITIVO.....	22
5.5	CONCLUSIONES.....	22
6	LA ORACIÓN	23
6.1	LA ORACIÓN SIMPLE	23
6.2	LA ORACIÓN COMPUESTA	23
6.2.1	Oraciones coordinadas.....	23
6.2.2	Oraciones subordinadas.....	24
6.3	ORACIONES UNIDAS CON ADVERBIOS CONJUNCIONALES	26
6.4	CONCLUSIONES.....	27
7	CONCLUSIONES GENERALES	29
8	BIBLIOGRAFÍA.....	31
9	ANEXOS	33

INTRODUCCIÓN

Con este Trabajo Fin de Grado pretendemos afrontar la complejidad gramatical de la lengua alemana. Para ello nos hemos servido de un texto histórico extraído de la página web de Tréveris (Alemania). Son varios los motivos que nos han llevado a optar por esta elección.

En primer lugar, el alemán es una de las lenguas que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea, con tres centros principales: Alemania, Austria y Suiza. A nivel mundial, son alrededor de 130 millones los hablantes de esta lengua.

En segundo lugar, son millones de turistas procedentes de Alemania los que visitan cada año España, con una estancia media de 9,5 días y un gasto medio diario de 110€ por turista. Estos datos nos llevan a afirmar que el turismo procedente del país germano es un mercado a considerar ya que representa un factor económico muy importante para nuestro país.

En tercer lugar, el realizar el trabajo Fin de Grado en lengua alemana nos ha permitido profundizar, a través del análisis gramatical de un texto, en el conocimiento de esta lengua.

Podemos destacar que el texto analizado pertenece a una página web bien estructurada y de fácil acceso para cualquiera que quiera conocer la ciudad de Tréveris. No podemos obviar el hecho de que actualmente a la hora de realizar un viaje, o querer conocer una ciudad, internet es una herramienta fundamental para cualquier opción de viaje.

1.1 OBJETIVOS

1.1.1 Objetivo general

El objetivo general de nuestro trabajo, mediante el análisis morfosintáctico del texto elegido, es determinar el nivel gramatical en lengua alemana de las páginas web de información turística y, más concretamente, el de una página web sobre información de la ciudad de Tréveris. Como consecuencia, con el estudio del texto que nos ocupa, se pretende determinar, en esta tipología textual, las principales características de índole morfosintáctico necesarias para entender y gestionar en internet la información dirigida a un turista de habla alemana.

1.1.2 Objetivo específico

Como objetivo específico, pretendemos profundizar en el conocimiento de la gramática alemana, determinando el léxico utilizado, las categorías gramaticales y las estructuras sintácticas del texto objeto de estudio. Por otro lado, nos marcamos como objetivo obtener información sobre la zona turística elegida.

1.2 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

1.2.1 Relevancia de la lengua alemana en el turismo

En primer lugar, el peso del turismo alcanzó los 147.946 millones de euros en 2018, lo que supuso el 12,3% del PIB. Económicamente hablando, este dato es muy importante para nuestro país y para la creación de empleo.

Alemania es uno de los principales mercados emisores de turismo en España. El año pasado, nos visitaron más de 11 millones de turistas alemanes y se gastaron 11.714,14 millones de euros, según el INE. Esto nos lleva a la importancia que tiene el turismo alemán en nuestro país. Es por ese motivo que es tan importante conocer la lengua alemana. Somos el país con más visitantes alemanes. Uno de sus principales destinos favoritos son las Islas Baleares, en concreto Mallorca.

Por otro lado, Alemania no es el único país de habla germana cuya preferencia vacacional es España. Otros países como Austria o Suiza han demostrado ser de gran influencia en nuestro país turísticamente hablando.

Por último, no debemos dejar atrás el hecho de que numerosos españoles viajan a regiones de habla alemana durante todo el año, ya sea por motivos de ocio o para trabajar.

Consideramos que la lengua alemana es muy importante para nuestro país por todos los motivos expuestos anteriormente.

1.2.2 Relevancia del tema elegido

Hemos elegido la página web de la ciudad de Tréveris y, más concretamente sus acontecimientos históricos porque nos llamó la atención el hecho de que fuera una de las pocas ciudades alemanas en las que el Imperio Romano tuvo una gran relevancia.

La mayoría de los proyectos se basan en una página de una ciudad turística en la que se resaltan sus atractivos turísticos (las rutas que tiene la ciudad, los monumentos que se pueden visitar, los conciertos a los que se pueden asistir...). Nosotros hemos optado por destacar el origen de la ciudad de Tréveris. Consideramos que es un enfoque diferente para dar a conocer sus atractivos turísticos.

Con este estudio se contribuye, a través de un medio tan difundido e importante como es internet, a una mejor comprensión de las formas gramaticales empleadas en un texto histórico en lengua alemana.

1.3 METODOLOGÍA

Para este proyecto hemos necesitado, en primer lugar, iniciar una búsqueda sobre las ciudades de los Estados Federados de Saarland (Sarre) y Rheinland-Pfalz (Renania-Palatinado). Entre las ciudades que componían estos estados, hemos elegido la ciudad de Tréveris, perteneciente al Estado Federado de Renania-Palatinado. Nos llamó particularmente la atención el gran número de monumentos romanos que tiene y el atractivo de su historia.

En segundo lugar, una vez seleccionado el texto de la página web para su posterior análisis gramatical, nuestro tutor dio el visto bueno al texto elegido.

Por último, y dada la situación del estado de alarma provocado por la crisis sanitaria, hemos procedido a la realización de los diferentes capítulos por categorías gramaticales y correspondientes correcciones vía email.

1.4 REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

La fuente principal objeto de estudio ha sido la web de la que hemos extraído el texto, www.trier.de. Esta página está dedicada no solo a la historia de la ciudad sino también a todas las actividades que se pueden realizar y disfrutar en Tréveris (espectáculos, teatros, conciertos, cómo vivir en Tréveris, buscar trabajo, noticias de la ciudad). Nos pareció una página con abundante e interesante información para cualquier persona que quiera acercarse a Tréveris como turista o como un ciudadano más.

Por otro lado, hemos empleado para el estudio del texto el uso de dos manuales de gramática alemana, así como páginas web dedicadas al aprendizaje de la lengua alemana y diferentes diccionarios especializados tanto en español como en alemán. Hemos utilizado también motores de búsqueda, como Google, para acceder a palabras referidas a monumentos y nombres de emperadores.

Por último, el último capítulo de nuestro estudio está dedicado a la bibliografía utilizada. En él detallamos toda la información referida a las fuentes manejadas.

EL SUSTANTIVO

Según la RAE, en su Nueva Gramática de la Lengua Española, “el sustantivo o nombre constituye una categoría léxica que se define en función de criterios morfológicos, sintácticos y semánticos.

- Desde el punto de vista morfológico, se caracteriza por tener género y número, y por participar en procesos morfológicos de derivación y composición.
- Desde el punto de vista sintáctico, forma grupos nominales capaces de contraer varias funciones sintácticas, tales como las de sujeto o complemento directo, entre otras.
- Desde el punto de vista semántico, los sustantivos representan conceptualmente seres o entidades: individuos, grupos, materias, cualidades o sentimientos, sucesos o eventos, relaciones, lugares, tiempos y otras muchas nociones similares.”

Para designar a los sustantivos, “otro término muy aceptado es nombre, porque tales palabras dan un nombre a las cosas. Las denominaciones alemanas *Namenwort*, *Dingwort* y *Hauptwort* significan lo mismo” (Hoberg, 2004, pág. 102).

La categoría “sustantivo” es susceptible de varias clasificaciones, de las cuales, la principal es la que los divide en propios y comunes. Estos últimos, a su vez, se subdividen en concretos y abstractos.

Generalmente, los sustantivos abstractos hacen referencia a acciones, procesos y cualidades atribuibles a las personas, los animales o las cosas y que no percibimos por los sentidos. En cambio, con los sustantivos concretos nos referimos a seres reales o imaginarios que percibimos por los sentidos o representamos mentalmente.

La diferencia más llamativa que encontramos en el sustantivo alemán con respecto al español es su ortografía, ya que la letra inicial de todos los sustantivos en alemán se escribe con mayúscula. Esto no significa que todas las palabras alemanas escritas con mayúsculas sean sustantivos.

En nuestro texto aparecen infinidad de sustantivos. Algunos ejemplos son: *der Feldherr*, *-en*: el comandante; *die Besiedlung*, *-en*: la colonización; *das Alter*, *-ohne plural*: la edad.

2.1 EL GÉNERO

El género es una característica inherente al sustantivo. En alemán existen tres géneros: masculino, femenino y neutro. El género neutro del sustantivo alemán lo diferencia del español, ya que este carece de sustantivos neutros. Por otra parte, el género de los sustantivos alemanes y el género de los sustantivos españoles con frecuencia no se corresponden. Debemos señalar también que, en algunos casos, el sexo y el género gramatical no coinciden. El género en alemán se indica con los artículos *der* (masculino), *die* (femenino) y *das* (neutro), siendo, generalmente esta, la única marca de género. El plural de los tres géneros se indica con un solo artículo: *die*. Ejemplos extraídos del texto, masculino: *der Stamm*, *die Stämme*: la tribu, *der Schlick*, *die Schlicke*: el cieno; femenino: *die Grabung*, *die Grabungen*: la excavación, *die Brücke*, *die Brücken*: el puente; neutro: *das Gehöft*, *die Gehöfte*: la granja, *das Herz*, *die Herzen*: el corazón.

2.2 EL NÚMERO: LA FORMACIÓN DEL PLURAL

En la lengua alemana, a partir del sustantivo en singular, se forma el plural añadiendo una de las siguientes desinencias:

- - en: Die Tradition (singular), Die Traditionen (plural): la tradición; Das Herz (singular), Die Herzen (plural): el corazón.
- - n: Die Brücke (singular), Die Brücken (plural): el puente; Der Beiname (singular), Die Beinamen (plural): el sobrenombre.
- - e: der Geburtstag (singular), die Geburtstage (plural): el cumpleaños; der Schlick (singular), die Schlicke (plural): el ciervo.
- - e + modificación vocálica: der Baum (singular), die Bäume (plural): el árbol; der Stamm (singular), die Stämme (plural): la tribu.
- - er: das Ufer (singular), die Ufer (plural): la orilla.
- - er + modificación vocálica: das Grab (singular), die Gräber (plural): la tumba; das Tal (singular), die Täler (plural): el valle.
- - s: das Hochplateau (singular), die Hochplateaus (plural): la meseta;

Existen algunas excepciones que no forman el plural según lo anteriormente expuesto:

- Sustantivos neutros acabados en -um / -ium. Forman el plural en -en / -ien. Ejemplos: das Gründungsdatum, die Gründungsdaten: el origen de la fecha; das Territorium, die Territorien: el territorio.

2.3 LA DECLINACIÓN

El sustantivo (junto con el adjetivo, el artículo y el pronombre) es una de las categorías gramaticales que, en alemán, modifican su forma mediante desinencias. Esta variación (o flexión) viene marcada por su función sintáctica dentro de la oración y se denomina declinación. Cada forma del sustantivo según su función se denomina caso. La declinación alemana, que también viene determinada por el género y el número, la conforman cuatro casos:

- Nominativo: hace la función sintáctica de sujeto. Responde a las preguntas: “¿qué?” (*was?*) y “¿quién?” (*wer?*). Ejemplo: **die Brücke war die Keimzelle...** (el puente era el inicio...); **Die Stadt mit ihrem circa 50.000 Einwohnern...** (la ciudad con alrededor de 50.000 habitantes...).
- Acusativo: en la oración tiene la función sintáctica de complemento directo. Responde a las preguntas: “¿a qué persona?” (*wen?*) y “¿qué cosa?” (*was?*). Además, en alemán existen sintagmas preposicionales que rigen acusativo y, también, verbos que rigen acusativo. Ejemplo del primer tipo: *dieser Zeitraum markiert zugleich **den Beginn...*** (Este periodo marca, al mismo tiempo, el comienzo...). Ejemplo de sintagma preposicional: **Durch den Vergleich der Jahresringe...** (a través de la comparación de los anillos de los árboles...).
- Dativo: hace la función de complemento indirecto en la oración. Responde a la pregunta: “¿a quién?” (*wem?*). Como ocurre con el acusativo, el dativo también puede encontrarse en sintagmas preposicionales que rijan dativo y acompañado de verbos que rijan dativo. En este caso, según nuestro texto, el dativo como complemento indirecto es muy difícil de encontrar. La mayoría aparecen acompañados de una preposición. Ejemplo: *in seiner bewegten Geschichte war Trier **unter anderem Regierungssitz...*** (en su agitada

historia, Tréveris, bajo otra sede del gobierno...); *dieses Gründungsdatum ergibt sich **aus dem Alter**...* (el origen de esta fecha se deduce de la edad de...).

- Genitivo: funciona en la oración como complemento de otro sustantivo. Responde a la pregunta: “¿de quién?” (*wessen?*). Ejemplo: *nach Jahrzehnten **des Bürgerkriegs**...* (tras décadas de guerra civil...); *Geschichte **der Stadt Trier**...* (la historia de la ciudad de Tréveris...).

Casos	Singular			Plural
	Masculino	Neutro	Femenino	
Nominativo	der Baum	das Jahr	die Stadt	die Bäume
Acusativo	den Baum	das Jahr	die Stadt	die Bäume
Dativo	dem Baum	dem Jahr	der Stadt	den Bäumen
Genitivo	des Baumes	des Jahres	der Stadt	der Bäume

Figura 2.1. Esquema de la declinación

Fuente: Elaboración propia

2.4 PRÉSTAMOS: ANGLICISMOS

Un préstamo lingüístico es una palabra que se toma “prestada” de otro idioma por influencia cultural, convirtiéndose en una palabra de uso cotidiano. Aquellos préstamos lingüísticos que proceden del inglés se denominan anglicismos.

La lengua alemana ha experimentado en las últimas décadas un importante desarrollo en la incorporación y asimilación de palabras de origen extranjero al vocabulario vernáculo. Como en otros idiomas, el alemán exporta e importa términos de otras lenguas que enriquecen su léxico y su bagaje cultural. De entre los muchos préstamos asimilados por la lengua alemana, y en particular al registro turístico, destacan los anglicismos. Estos anglicismos no solo se han incorporado en su forma original, sino que muchos de ellos han experimentado importantes procesos de integración sintáctica y morfológica.

Lo habitual en muchos textos turísticos actuales (máxime extraídos de internet) es la presencia de algún anglicismo. Su no aparición en nuestro texto analizado se debe a que es un texto de tipo histórico. No es el típico texto turístico donde se enumeren los atractivos turísticos de la ciudad de Tréveris y las diferentes modalidades de visita ofertadas, sino que se limita a describir sus avatares históricos desde sus inicios hasta la actualidad.

2.5 NOMBRES PROPIOS Y COMUNES

Según la RAE, en su Nueva Gramática de la Lengua Española, “dentro de la categoría *sustantivo* se reconocen un gran número de subgrupos o clases nominales. La principal clasificación es la que divide los nombres en comunes y propios.

El nombre común se aplica a todos los individuos de una clase, por tanto, al conjunto de seres que comparten unos mismos rasgos de contenido. Existen nombres comunes de personas, animales, de cosas y de cualquier otro tipo de entidades (cualidades, acciones, relaciones, sucesos, etc.)”

El nombre propio, que también tiene valor denominativo, da nombre a individuos particulares. Carece de significado, puesto que no hay posibilidad de atribuir rasgos de contenido a sustantivos como *Anna, Deutschland, Trier, ...* Los nombres propios de una lengua pueden tener correspondencia etimológica con los de otras (*Adolph, Adolfo, Anna, Ana, Caroline, Carolina*), pero no propiamente traducción.

En el texto aparecen numerosos ejemplos de nombres propios:

- Nombres de personas: *Julius Cäsar, Augustus, Pomponius Mela.*
- Países / ciudades: *Gallia, Trier.*
- Ríos: *die Mosel, der Rhin.*
- Monumentos: *die Porta Nigra, die Römerbrücke.*

Generalmente, en alemán, no se utiliza el artículo con los nombres propios. Sin embargo, en algunos casos el artículo acompaña al nombre propio, como en el caso aquí mostrado del nombre de los ríos o los monumentos, igualmente mencionados en el último subgrupo.

2.6 NOMBRES COMPUESTOS

Los sustantivos compuestos son aquellos formados por dos o más lexemas y que adquieren, con esta unión, un valor semántico por sí solos.

En alemán, podemos encontrar gran cantidad de composiciones bimembres, pero también las hay de tres, cuatro, cinco o aún más elementos.

En el caso de las composiciones bimembres, la segunda palabra es siempre un sustantivo (palabra base) que especifica a la primera (palabra determinante). Las posibles composiciones son:

- Sustantivo + sustantivo. Ejemplo: *das Militärlager, die Moselbrücke, der Zeitraum.*
- Verbo + sustantivo. No se encuentran ejemplos en el texto.
- Adjetivo + sustantivo. Ejemplo: *die Alleinherrschaft, die Doppelkirche.*
- Preposición + sustantivo. Ejemplo: *Außenmauer.*

El género de la segunda palabra (del sustantivo) determina el género de todo el sustantivo compuesto.

Las palabras “base” y las determinantes no se pueden intercambiar arbitrariamente. En los casos en los que se pueden intercambiar, el significado varía.

Ejemplo:

Algunas composiciones se forman sin ningún nexo adicional, sin embargo, en otras aparecen algunas letras o desinencias entre ambos componentes.

Estas letras o desinencias se llaman signos de unión (infijos). El más usados es:

- - (e)s: *der Geburtstag*: el cumpleaños, *der Jahresring*: el anillo del árbol, *der Regierungssitz*: la sede del gobierno.

En el texto se ha podido observar un sustantivo compuesto formado por cuatro sustantivos, *die Weltkulturerbestadt*, que significa ciudad patrimonio cultural de la humanidad.

2.7 CONCLUSIONES

El sustantivo alemán, como podemos comprobar al analizar este texto, presenta ciertas peculiaridades con respecto al sustantivo español.

Una de las características más llamativas la observamos en su ortografía: siempre se escribe con mayúscula – sin diferenciar, en este sentido, entre nombres propios y comunes.

Encontramos también, dos dificultades importantes para un hispanohablante, en primer lugar, la existencia de tres géneros y, en segundo lugar, el empleo de la declinación.

Aunque en español también existen, los sustantivos compuestos en alemán son mucho más frecuentes, y dentro de estos, los que se forman con un sustantivo y otro sustantivo.

En el texto que nos ocupa concretamente, podemos observar que, al ser un texto histórico, el vocabulario es bélico. Asimismo, contiene numerosos nombres propios, como ciudades, ríos, nombres de personajes históricos, monumentos.

EL ADJETIVO

Desde el punto de vista semántico, el adjetivo aporta un contenido al sustantivo. Denota una cualidad, una propiedad, un tipo o una relación. También puede indicar cantidad o referencia de tiempo o de lugar.

“El adjetivo se denomina en alemán con las palabras *Eigenschaftswort* (*Eigenschaft*: cualidad; *Wort*: palabra), *Wiewort* (*Wie*: como; *Wort*: palabra) y *Beiwort* (*bei*: junto a; *Wort*: palabra) que indican que las palabras de esta clase designan características o cualidades de personas o cosas” (Hoberg y Hoberg, 2004, pág. 190).

La principal función del adjetivo es determinar o calificar al sustantivo. El adjetivo tiene una particularidad respecto del sustantivo, su dependencia. A diferencia del español, el adjetivo alemán se coloca delante del sustantivo cuando funciona como atributo. Sin embargo, si el adjetivo desempeña la función de predicado se coloca detrás del verbo copulativo.

En el texto podemos encontrar adjetivos como, *heilig*: sagrado, *kriegerisch*: guerrero, *weströmisch*: del imperio de Occidente; *schnell*: rápido; *kurz*: corto.

3.1 FUNCIÓN PREDICATIVA

El adjetivo, cuando se utiliza en función de predicado, acompaña al sustantivo con un verbo copulativo. Siendo *sein* y *werden* los más frecuentes, también podemos encontrarnos con *machen* y *bleiben*. El adjetivo aparece detrás del verbo copulativo y es invariable.

Ejemplo: *und ist archäologisch bis in die Jungsteinzeit...* (y es arqueológico hasta en el neolítico...); *Die Wege nach Luxemburg, Frankreich und Belgien sind kurz.* (Las rutas a Luxemburgo, Francia y Bélgica eran cortas); *Die Zahl der Kirchen, Klöster und Stifte war schier unübersehbar...* (la cantidad de iglesias, monasterios y conventos era casi incalculable...).

3.2 FUNCIÓN ATRIBUTIVA

El adjetivo en su función atributiva antecede siempre al sustantivo que califica y concuerda con él en género, número y caso. Cuando al sustantivo, en esta función, va acompañado por más de un adjetivo, todos ellos llevan la misma terminación, es decir, el número de adjetivos no influye en la declinación.

Ejemplos: *in seiner bewegten Geschichte...* (en su agitada historia...); *im ersten vorchristlichen Jahrhundert...* (en los primeros siglos precristianos...).

Como hemos indicado anteriormente, los adjetivos en función atributiva concuerdan en género, número y caso con el sustantivo. Existen tres tipos de declinaciones en alemán:

- La declinación débil se usa cuando el artículo determinado (*der, die o das*), el pronombre demostrativo (*dieser o jener*) o el pronombre indefinido (*jeder, mancher o aller*) precede al adjetivo y este a su vez al sustantivo. Se llama declinación débil porque la marca del caso no la lleva el adjetivo, sino la palabra que le precede.

En singular, terminan en **-e** los nominativos masculino, femenino y neutro además de los acusativos femenino y neutro. El resto de los casos en singular y todos los casos en plural terminan en **-en**.

En el texto aparecen ejemplos como *der Name der ältesten Stadt Deutschlands geht zurück...* (el nombre de la ciudad más antigua de Alemania se remonta...): genitivo femenino singular; *Dieser Zeitraum markiert zugleich...* (Este periodo marcó, al mismo tiempo, ...): nominativo masculino singular.

Encontramos en el texto una oración con más de dos adjetivos: *Das zweite und dritte nachchristliche Jahrhundert waren...* (el segundo y tercer siglo después de cristo fueron...): nominativo neutro singular.

- La declinación fuerte se usa cuando el adjetivo no va precedido por un artículo, un pronombre demostrativo o un pronombre indefinido. También se usa este tipo de declinación cuando al adjetivo le preceden pronombres como *viel*, *wenig* o *etwas*. Al no ir acompañado por ninguna palabra, el adjetivo toma las terminaciones correspondientes a la declinación del artículo determinado. La excepción se produce en los genitivos singular masculino y neutro, que finalizan en **-en**.

Ejemplos del texto analizado: *...waren für die Augusta Treverorum eine Epoche fast ununterbrochener friedlicher Entwicklung...* (fueron para Augusta Treverorum una época casi de desarrollo tranquilo e ininterrumpido...): genitivo femenino singular;

- La declinación mixta es una mezcla de las dos anteriores. En este caso, antes del adjetivo aparece un artículo indeterminado (*ein*, *eine* o *ein*), un pronombre posesivo (*mein*, *dein* o *sein*) o *kein* (ningún). Las terminaciones del adjetivo serán, por tanto, unas veces fuerte y otras veces débil.

Ejemplos del texto: *...erichteten die Römer 17 v. Chr. eine hölzerne Brücke über die Mosel.* (en el año 17 a.c levantaron los romanos un puente de madera sobre el rio Mosel): acusativo femenino singular; *Im Jahr 2009 feierte Trier seinen 2025. Geburtstag...* (en el año 2009 Trier celebró su 2025 cumpleaños...): acusativo masculino singular; *...von dem heute keine baulichen Überreste mehr erhalten sind.* (del cual hoy no se conserva ningún resto arquitectónico): acusativo masculino plural.

3.3 MORFOLOGÍA DEL ADJETIVO

Desde un punto de vista morfológico los adjetivos en alemán pueden ser simples, compuestos o derivados. Los adjetivos simples son relativamente pocos, siendo la gran mayoría derivaciones o composiciones de un adjetivo y otra palabra. Este proceso explica que los adjetivos constituyan el segundo grupo morfológico más grande en alemán.

Adjetivos derivados

A partir de adjetivos ya existentes se pueden formar, mediante prefijos, otros nuevos. Los prefijos más usados son aquellos que expresan negación o que refuerzan el significado del adjetivo de origen: *a-*, *in-*, *un-*, *erz-*, *extra-*, *hyper-*, *super-* *tod-*, *über-*, *ur-*. La mayoría de estos prefijos fueron palabras independientes que actualmente han perdido su significado original.

También se pueden formar nuevos adjetivos mediante la unión de un sufijo y un sustantivo o un sufijo y un verbo.

En el texto encontramos numerosos ejemplos de adjetivos derivados: *ununterbrochen*: continuo/ininterrumpido; *kriegerisch*: guerrero; *keltisch*: celta; *christlich*: cristiano;

vorchristlich: precristiano; **archäologisch**: arqueológico; **erfolglos**: sin éxito; **hölzern**: de madera; **östlich**: oriental; **dauerhaft**: duradero; **kaiserlich**: imperial; **unübersehbar**: incalculable.

Adjetivos compuestos

Los adjetivos compuestos son aquellos que están constituidos por dos o, raramente, más palabras independientes. Siendo la segunda palabra siempre un adjetivo, podemos encontrar las siguientes combinaciones: verbo y adjetivo, adjetivo y adjetivo, sustantivo y adjetivo.

En la mayoría de los adjetivos compuestos, el primer miembro especifica el significado del segundo. En algunos casos de **adjetivo y adjetivo** ambos componentes se encuentran al mismo nivel, sin que ninguno de ellos especifique al otro.

En el texto analizado podemos encontrar adjetivos compuestos como *weströmisch*: del imperio de occidente; *mittelalterlich*: medieval; *schachbrettartig*: ajedrezado; *ostfränkisch*: del este de Franconia; *spätantike*: antigüedad tardía; *kurzlebig*, efímero; *einflussreich*: influyente; *hilfreich*: servicial; *kreuzförmig*: con forma de cruz; *überregional*: suprarregional; *einquartier*: alojado/alojada; *frühklassizistisch*: perteneciente al clasicismo temprano.

3.4 GRADACIÓN DEL ADJETIVO

Los adjetivos expresan a menudo juicios y valoraciones de cualidades, la determinación de estas puede hacerse por comparación con otros sustantivos que también las poseen. Se trata, pues, en este caso, de la gradación de los adjetivos, es decir, del comparativo y del superlativo.

"La gradación del adjetivo alemán es sintética. Esto quiere decir que se forma mediante los morfemas **-er** (comparativo) y **-(e)st** (superlativo), y en los adjetivos monosílabos, mediante diéresis. Sin embargo, en español, la gradación es analítica (...). (Corcoll y Corcoll, 1994, p.189).

Existen tres grados de comparación: positivo (*lang*), comparativo (*länger*) y superlativo (*am längsten*).

El comparativo

En alemán, el comparativo se forma añadiendo **-(e)r** al adjetivo. En el caso de ser una palabra monosílaba se añade, también, la diéresis a la vocal de la raíz. El segundo término de la comparación (cuando está explícito) se introduce mediante *als*.

En el texto encontramos un adjetivo muy interesante: **hoch** empleada como atributo pierde la **-ch**, convirtiéndose en *hohe*. Ejemplo: ... *und über sechs Meter hohe Stadtmauer*: (y sobre seis metros de alto de la muralla de la ciudad).

Ejemplos de adjetivo en grado comparativo en el texto: *von dem heute keine baulichen Überreste **mehr** erhalten sind; **weiterer** Beleg*.

Ejemplos del texto con *als*: *die Zahl der einquartierten Soldaten war nicht viel **geringer als** die Einwohnerzahl*: el número de soldados alojados no era mucho menor que el número de habitantes; *dass die Militäranghörigen nicht **mehr als** Besatzungsmacht*: que los militares no eran más que una fuerza de ocupación.

El superlativo

El adjetivo en grado superlativo expresa el grado máximo de una cualidad en relación con la de otros objetos que se comparan. Esta es la razón por la que se acompaña siempre con el artículo determinado. El superlativo se forma añadiendo al adjetivo – **est** o **-st**.

Si el adjetivo superlativo no funciona como atributo cabe la posibilidad de utilizar, en vez del artículo determinado, la preposición **am + adj -en**.

Podemos observar en el texto ejemplos como *der **ältesten** Stadt Deutschlands*: la ciudad más antigua de Alemania; *das **früheste** Zeugnis*: los primeros indicios; *die **kürzeste** Verbindung*: la conexión más corta; *der **bedeutendste** und **mächtigste** Mann der Stadt*: el hombre más poderoso y significativo de la ciudad; *zum **wichtigsten** französischen Militärstützpunkt*: la base militar francesa más importante.

3.5 CONCLUSIONES

En el texto que analizamos encontramos numerosos adjetivos. Prima la función atributiva respecto a la predicativa y, exceptuando un par de adjetivos en grado comparativo y algunos en superlativo, todos los adjetivos se expresan en grado positivo. El hecho de que casi todos los adjetivos sean utilizados en este grado se explica por tratarse de un texto histórico y que, por tanto, busca la objetividad. Acorde con esta explicación encontramos el uso de muchos gentilicios, así como adjetivos referidos a las características arquitectónicas de los diferentes edificios.

Sin embargo, es evidente que el uso del superlativo no es tanto para magnificar o llamar la atención del/a lector/a, sino que realmente son usados en sentido estricto, descriptivo, contribuyendo, también, a ese grado de objetividad aludido anteriormente.

EL VERBO

El verbo es una clase de palabra que designa una acción y cuyos constituyentes varían para indicar persona, número, tiempo, modo y aspecto. Aun cuando esta categoría gramatical no constituye la mayor parte de las palabras, es, sin duda, un elemento fundamental en la construcción de la oración.

En alemán, como en español, “la flexión verbal expresa dos tipos de información:

- La de número y persona, que viene impuesta por el sujeto con el que el verbo concuerda.
- La de tiempo, aspecto y modo, que caracteriza a la oración en su conjunto, y no solo a alguno de los participantes que intervienen en ella.” (NGLE, 2011, pág. 144).

El sistema verbal español y alemán presenta algunas diferencias:

- El sistema temporal en alemán es más sencillo que en español por poseer solo seis tiempos verbales, dos de ellos en forma simple y cuatro en forma compuesta.
- Carece de las formas del condicional y del gerundio, y el uso del subjuntivo obedece a reglas muy diferentes en ambos idiomas.
- La existencia de verbos separables e inseparables.
- La aparición del *Umlaut* (diéresis).

Identificaremos los verbos en infinitivo en alemán porque terminan en **-en** o **-n**. Ejemplos: *feiern* (celebrar), *ergeben* (rendirse), *datieren* (datar).

En la lengua alemana existen tres modos verbales: el indicativo, el conjuntivo y el imperativo.

4.1 EL INDICATIVO

El indicativo, al igual que en español, expresa la realidad de una acción. Esta realidad la podemos indicar mediante los tiempos verbales simples, presente (*Präsens*), pretérito (*Präteritum*) y futuro (*Futur I*) o mediante los tiempos verbales compuestos, perfecto (*Perfekt*), pluscuamperfecto (*Pluskuamperfekt*) y futuro (*Futur II*).

A los verbos en alemán también se les conoce como *starke Verben* (verbos fuertes) y *schwache Verben* (verbos débiles). Hay una serie de verbos que pueden considerarse mixtos (también llamados verbos irregulares) por tener características de los dos tipos de verbos.

Para reconocer si un verbo es “fuerte” o “débil” en alemán, tenemos que irnos al *Präteritum* o al *Partizip II*, ya que los verbos “fuertes” sufren un cambio vocálico en su raíz en al menos una de estas formas verbales. Los verbos “débiles”, en cambio, mantienen su raíz a lo largo de toda su conjugación.

Ahora bien, hay un número de verbos “fuertes” que sufren también este cambio vocálico en el presente (segunda y tercera persona del singular) y que son más fáciles de reconocer. Ejemplos: *schlafen* (dormir), *essen* (comer), *lesen* (leer).

Al analizar nuestro texto encontramos la mayoría de las formas verbales en perfecto simple, lo cual se explica por ser un texto histórico. Como ejemplos señalamos los siguientes:

..., dessen Territorium sich im ersten vorschristlichen Jahrhundert zwischen Maas und Rhein **erstreckte**. (... , esos territorios se extendían entre el río Mosela y el río Rin en el siglo I antes de Cristo.). **Es un ejemplo de un verbo inseparable y débil: ERSTRECKEN.**

*Nach Jahrzehnten des Bürgerkriegs **befriedete** Kaiser Augustus ...* (Tras décadas de guerras civiles el emperador Augustus liberó al imperio Romano...). **Es también un ejemplo de un verbo inseparable y débil: BEFRIEDEN.**

Observamos en los dos ejemplos que el perfecto simple se forma añadiendo a la raíz del verbo la terminación **-te** por pertenecer, ambos, a la clasificación de verbos débiles.

*In dieser Ära **entstanden** einige der großartigen Bauwerke, ...* (En esta época surgieron algunas de las magníficas construcciones, ...).

Este es un ejemplo de verbo fuerte y asimismo inseparable, ya que su forma en *Präteritum* hace que la raíz cambie. El verbo es *entstehen* (surgir).

Otro verbo fuerte para destacar es el verbo *kommen* (llegar / venir de). Este verbo es irregular solo para su forma en *Präteritum*. Ejemplo del texto: *Viele Einwohner **kamen** ums Leben* (Muchos habitantes perdieron la vida).

En ocasiones, observamos en el texto algún uso del pluscuamperfecto. Este tiempo verbal se utiliza para expresar acciones pasadas ya concluidas y anteriores a otra acción pasada. El pretérito pluscuamperfecto se construye con el verbo *haben* (o *sein*) en pretérito + *Partizip II*.

Ejemplo:

*Bereits 44 n. Chr. **hatte** der Geograph Pomponius Mela Trier als "urbs opulentissima" (=äußerst wohlhabende Stadt) **beschrieben*** (Ya en el año 44 después de Cristo el geógrafo Pomponius Mela había descrito Tréveris como "urbs opulentissima" (=ciudad próspera). **BESCHREIBEN, verbo fuerte e inseparable, aparece en pretérito pluscuamperfecto, conjugado con el verbo auxiliar haben.**

Cabe destacar la presencia del presente histórico en el texto. Al igual que en español, el presente simple se denomina histórico cuando se refiere al uso del tiempo presente con relación a eventos pasados, ya sean recientes o remotos. En el texto encontramos algunos ejemplos:

*Spätestens ab dem 2. Jahrhundert **erscheint** diese Bezeichnung auch als durchaus zutreffend* (A partir del siglo II aparece esta denominación como totalmente adecuada). Se trata de un verbo débil con prefijo inseparable *erscheinen*.

*Die bis heute lückenlose Liste der Trierer Bischöfe **reicht** bis in die zweite Hälfte des dritten Jahrhunderts **zurück*** (Hasta la fecha, la lista completa de obispos de Tréveris se remonta a la segunda mitad del siglo III). **Aquí se trata del verbo débil y separable zurückreichen.**

Con este ejemplo, aprovechamos para destacar otra clasificación de los verbos en alemán. Los verbos separables y los verbos no separables (*trennbare Verben und untrennbare Verben*). Ambos ejemplos son verbos que poseen un prefijo. Sin embargo, en el primer caso el verbo no se separa del prefijo y son prefijos inacentuados; y en el segundo, sí, siendo entonces prefijos acentuados.

Como ya se ha mencionado anteriormente, el texto que nos ocupa es histórico y por este motivo no se encuentran formas verbales de futuro.

4.2 EL CONJUNTIVO

El conjuntivo o *Konjunktiv II* se utiliza para expresar acciones o hechos no reales, pero posibles o deseables. También se emplea para peticiones corteses, para dar consejos, para indicar un deseo o incluso para hablar de situaciones irreales.

En nuestro texto el empleo del *Konjunktiv II* no se utiliza.

4.3 EL IMPERATIVO

Al ser un texto histórico, el uso del imperativo no tendría sentido ya que no existen ordenes que dar ni peticiones que hacer a nadie. En otros textos del ámbito turístico sí es un modo frecuente para dar consejos o invitar al público a emprender determinadas actividades.

4.4 LA VOZ PASIVA

La voz pasiva hace referencia a la acción o a su resultado en primer plano. El punto de vista es el de la persona o cosa afectada. Habitualmente se omite el agente.

En alemán diferenciamos dos tipos de pasivas: la pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*) y la pasiva de estado (*Zustandspassiv*). La primera denota que un proceso se está llevando a cabo. Se forma con el verbo auxiliar *werden* + el verbo en *Partizip II*. Con este tipo de pasiva el agente puede omitirse. Sin embargo, la pasiva de estado centra su atención en el resultado final del proceso (visto como estado duradero). Se construye con el verbo *sein* + el verbo en *Partizip II*.

En el texto no localizamos demasiados ejemplos de voz pasiva, predominando entre ellos la voz pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*):

*Im Jahr 144 wurde an der selben Stelle wie die Vorgängerbauten eine neue, die mittlerweile dritte Moselbrücke **errichtet**.* (En el año 144 se levantaba, en el mismo lugar, una nueva construcción, que entretanto se llamaría el “Tercer Puente del río Mosela”). Pasiva en pasado del verbo débil e inseparable *errichten*.

*Etwa auf denselben Zeitraum wird das Amphitheater **datiert**, ...* (Aproximadamente para el mismo período se data el anfiteatro, ...). Pasiva en presente del verbo débil *datieren*.

Señalamos ejemplos de voz pasiva de estado (*Zustandspassiv*):

*Sie war unter anderem mit beheizbaren Schwimmbecken **ausgestattet*** (Las termas estaban equipadas, entre otras cosas, con piscinas que se podían calentar). Pasiva en pasado del verbo débil y separable *ausstatten*.

*Mit Metz, Luxemburg und Saarbrücken ist Trier zudem 2000 in dem grenzüberschreitenden Städtenetzwerk “Quattropole” **verbunden**.* (Además desde el 2000 se comunican en la red local internacional “Quattropole” las ciudades de Metz, Luxemburgo, Saarbrücken y Tréveris). Pasiva en presente del verbo fuerte e inseparable *verbinden*.

4.5 LOS VERBOS MODALES

Estos verbos se llaman modales porque añaden una apreciación subjetiva al significado del infinitivo al que se refieren. La subjetividad mencionada expresa voluntad, posibilidad o necesidad. En realidad, funcionan como verbos auxiliares complementados por un infinitivo, el cual se coloca al final de la frase.

Es muy importante tener en cuenta que, cuando se emplea un verbo modal, el infinitivo al que se refiere no va precedido nunca de la partícula *zu*.

Ejemplos del texto:

..., **musste** Bürgermeister Ludwig Gottbill am 9. August 1794 die Stadtschlüssel an den französischen General Moreaux **aushängen**. (El 9 de agosto de 1794 el alcalde Ludwig Gottbill tuvo que hacer entrega de las llaves de la ciudad al general francés Moreaux);

Wer dem Protestantismus nicht **abschwören wollte**, **musste** die Stadt **verlassen**. (Quien no quisiera renunciar al protestantismo, debía abandonar la ciudad);

Dieses Ereignis **konnte** als weiterer Beleg für den von der Stadtgemeinde beanspruchten Status einer freien Reichstadt **dienen** (Este suceso podía servir como prueba para...).

El verbo modal *müssen*, en ambas frases, expresa la obligación de quien realiza la acción.

El verbo modal *wollen* indica la voluntad que tiene el sujeto de hacer o no algo.

El verbo modal *können* expresa la posibilidad u oportunidad de hacer algo.

4.6 LOS VERBOS SEPARABLES E INSEPARABLES

Los verbos en alemán que combinan la raíz con un prefijo pueden ser separables o no separables. El prefijo otorga al verbo un significado nuevo, debiéndose separar este prefijo en algunos casos de la raíz al conjugar el verbo y en otros no.

Con verbos separables, la forma personal del verbo ocupa la segunda posición en la oración y el prefijo se coloca al final de la oración. Con verbos no separables, el prefijo se mantiene siempre unido a la raíz del verbo en todas sus formas.

Ejemplo de algunos verbos separables del texto: *an|passen* (adaptar), *aus|statten* (equipar), *auf|nehmen* (iniciar), *auf|dehnen* (prolongar), *zurück|gehen* (volver), *ein|gliedern* (incluir), *ein|schließen* (encerrar en), *heraus|bilden* (formarse de), *aus|üben* (ejercer), *ein|führen* (iniciar en).

Asimismo, en las páginas anteriores de este trabajo también se han identificado varios verbos con prefijos inseparables (*ver-*, *be-*, *ent-*, *er-*, etc.).

4.7 CONCLUSIONES

Desde el punto de vista gramatical, destaca la presencia de los tiempos verbales pretérito y presente histórico. Este aspecto gramatical está estrechamente relacionado con el contenido histórico del texto.

Por otra parte, debemos destacar el uso de la pasiva de proceso frente a pocos ejemplos de pasiva de estado. En general, se puede afirmar que la voz pasiva en alemán se usa más frecuentemente que en español.

Al ser un texto que pretende ser divulgativo, el uso de verbos modales es escaso, en todo caso los ejemplos que aparecen van en modo indicativo.

Como hemos mencionado anteriormente, no se encuentran tiempos verbales de futuro en nuestro objeto de estudio ni el uso del conjuntivo.

En cuanto a la semántica, los verbos utilizados pertenecen a un campo semántico muy específico como es el de la historia y, por tanto, no de fácil acceso a cualquier lector.

LAS PREPOSICIONES

La preposición es una palabra invariable que se utiliza para establecer una relación de dependencia entre dos o más palabras, por lo general un sustantivo o un pronombre. La preposición rige el caso gramatical (acusativo, dativo o genitivo) en que va la otra palabra.

“Con las preposiciones se indican diversos tipos de relación; los cuatro más importantes son los siguientes:

- Local: *an* (en), *auf* (en), *aus* (de), *in* (en), *neben* (al lado), *über* (por), *vor* (delante).
- Temporal: *an* (en), *in* (en), *seit* (desde), *um* (a), *während* (durante).
- Causal, consecutivo: *wegen* (por), *aus* (por), *durch* (debido a), *zu* (para)
- Modal: *ohne* (sin), *mit* (con), *gemäß* (según), *gegen* (en contra)”.
(Hoberg, Hoberg, 2004, pág. 251).

5.1 PREPOSICIONES QUE RIGEN ACUSATIVO

Bis: hasta; *durch*: por; *entlang*: a lo largo de; *für*: por / para; *gegen*: contra; *ohne*: sin; *um*: alrededor de.

Ejemplos extraídos del texto:

Bis:

... und ist archäologisch **bis** in die Jungsteinzeit **vor** rund 7000 Jahren nachgewiesen worden (y es arqueológicamente **hasta** el neolítico, hace alrededor de 7000 años, ...) en esta oración la preposición *bis* rige acusativo. Hemos encontrado otra preposición, *vor*, que en este caso va acompañando a *Jahren*, rige dativo y significa “hace”.

Die **bis** heute lückenlose Liste der Trierer Bischöfe reicht **bis** in die zweite Hälfte des dritten Jahrhunderts zurück (**Hasta la fecha**, la lista completa de obispos de Tréveris se remonta **a** la segunda mitad del siglo III). A lo largo del texto vemos la expresión *bis heute*, que significa “hasta hoy”.

Durch:

Durch den Vergleich der Jahresringe (Dendrochronologie) lässt sich die Fällung ... (Por la comparación de los anillos de los árboles pararon la tala...).

Für:

Das zweite und dritte nachchristliche Jahrhundert waren **für** die Augusta Treverorum eine Epoche fast ununterbrochener friedlicher Entwicklung, (Los siglos II y III después de Cristo fueron **para** Augusta Treverorum una época casi ininterrumpida de desarrollo pacífico).

Der verlorene Prozess um den Status als Reichsstadt erwies sich als schlechtes Omen **für** die weitere Entwicklung (El juicio perdido en torno al estado como ciudad del Sacro Imperio Romano Germánico resultó mal presagio **para** su posterior desarrollo).

Um:

Und von hier aus seinen Kampf **um** die Alleinherrschaft in Römischer Reich aufnahm (Y desde aquí comenzaba su lucha **en torno a** la autocracia en el imperio romano).

Der Sitz der gallischen Präfektur wurde **um** die Jahrhundertwende nach Arles verlegt (El gobierno civil galo se trasladó alrededor de final de siglo hacia Arlés).

Gegen:

1580 entschied das Reichskammergericht jedoch **gegen** den Antrag der Stadt auf Reichsunmittelbarkeit (En 1580 el tribunal del imperio dicta sentencia **en contra de** la petición de la ciudad sobre un gobierno inmediato).

5.2 PREPOSICIONES QUE RIGEN DATIVO

Ab: a partir de; *aus:* de; *außer:* excepto; *bei:* cerca de / en casa de; *dank:* gracias a; *mit:* con; *nach:* a / hacia; *nahe:* cerca; *seit:* desde; *von:* de; *zu:* a / hacia;

Ejemplos del texto:

Ab:

Spätestens ab dem 2. Jahrhundert erscheint diese Bezeichnung auch als durchaus zutreffend (Así, a más tardar, a partir del siglo II aparece esta denominación como absolutamente justa).

Aus:

Aquädukte, unter anderem aus dem Ruwertal, (Los acueductos, por el valle del Ruwer, entre otras cosas, ...).

Bei:

Nachdem kurtrierisch-österreichische Einheiten bei der Schlacht an den Pellingner Schanzen unterlegen waren, ... (

Gegenüber:

Vorbehalte gegenüber den Preußen blieben (

Gemäß:

Im August 1919 übernahmen die Franzosen gemäß den Bestimmungen des Versailler Vertrags die Besatzung der Stadt bis 1930 (En agosto de 1919 toman los franceses, según las disposiciones del Tratado de Versalles, las tropas de la ciudad hasta 1930).

Mit:

..., sicherten die Versorgung mit frischem Wasser (... , asegurando así el abastecimiento con agua potable).

Nach / von:

Nach seinem Tod 1035... (Tras su muerte en 1035 ...).

Doch nach dem Eingreifen von Erzbischof Johann von der Leyen erklärte ... (Sin embargo, después de la intervención del arzobispo Johann von der Leyen, explicaba ...). Ambas preposiciones rigen dativo.

Seit:

Seit dem ausgehenden 6. Jahrhundert war Trier auch wieder Münzstätte (Desde finales del siglo VI, Tréveris también era Casa de la Moneda).

Spätestens seit der Öffnung der europäischen Grenzen 1995 ... (A más tardar, desde la apertura de las fronteras europeas en 1995 ...).

Von:

*Ein weiterer Monumentalbau des 2. Jahrhunderts war der Circus, **von** dem heute keine baulichen Überreste mehr erhalten sind* (Otro monumento del siglo II fue el circo, del que no se ha conservado ningún resto).

5.3 PREPOSICIONES QUE RIGEN ACUSATIVO O DATIVO

Son las preposiciones que se denominan *Wechselpräpositionen* (preposiciones de cambio). Reciben este nombre porque van a depender del verbo que se utilice en la oración. El acusativo se emplea para expresar una dirección, un punto de destino o un movimiento hacia un lugar; mientras que el dativo se utiliza para expresar una situación o un estado.

Ejemplos del texto:

An:

*Im Jahr 144 wurde **an der** selben Stelle wie die Vorgängerbauten eine neue, die mittlerweile dritte Moselbrücke errichtet* (En el año 144 se levantaba, **en** el mismo lugar, una nueva construcción, que entretanto se llamaría el “Tercer Puente del río Mosela”).

En este caso la preposición *an* rige dativo. Podemos identificarlo porque el artículo está declinado en dativo e indica una posición y no movimiento.

*Bei den fränkischen Reichsteilungen des 9. Jahrhunderts fiel Trier zunächst **an das** Mittelreich Lotharingien* (Durante la división del imperio de Franconia del siglo 9, Trier fue el primero en caer **junto a** la mitad del imperio de Lotaringia). Aquí la preposición rige acusativo ya que señala un punto de destino.

Auf:

*Unmittelbar **neben dem** Dom entstand im 13. Jahrhundert **auf einem** kreuzförmigen Grundriss die Liebfrauenkirche* (Inmediatamente después, junto a la catedral, se creó en el siglo 13, sobre un plano en forma de cruz, “La Iglesia de Nuestra Señora”). Observamos que la preposición *auf*, en este caso, va en dativo por expresar un destino concreto. Señalamos también la preposición *neben* en esta frase al ser el único ejemplo del texto. La preposición rige dativo al referirse a una situación en la que se encuentra dicha iglesia.

***Auf das** Unabhängigkeitsstreben der Stadt Trier hatten die Erzbischöfe mit Liebesentzug reagiert* (**En** el afán de independencia de la ciudad de Tréveris los arzobispos respondieron con una retirada amistosa). La preposición rige acusativo porque se refiere a un lugar en concreto.

Über:

*Die Stadt verfügte **über einen** ausgedehnten Tempelbezirk* (La ciudad contaba con una extensa área de templos). La estructura verbal es *verfügen über* + acusativo.

In:

In der Weimarer Republik blieb Trier bis 1933 eine Hochburg der katholischen Zentrumspartei (**En** la República de Weimar, Tréveris mantuvo hasta 1933 un baluarte del partido centrista católico). Es una preposición temporal y va con dativo porque es así.

*Erst ab etwa 485 wurde die gesamte Region **in das** fränkische Reich der Merowinger eingegliedert* (En primer lugar, no es hasta, aproximadamente el año 485, cuando se incorporaba la región completa de Los Merovingios **al** imperio de Franconia). Es acusativo porque va determinado por el verbo con preposición *eingliedern* in + acusativo.

Unter:

*Andererseits litt die Stadt zunehmend **unter einer** hohen Steuerlast* (Por otro lado, la ciudad se encontraba, cada vez más, **bajo** una alta carga fiscal). Verbo + preposición. Leiden unter + dativo.

Zwischen:

*Das Verhältnis **zwischen den** Einwohnern und **den** Militärs war insbesondere 1923* (La relación **entre** los habitantes y los militares fue, especialmente, en 1923). En este caso el sustantivo rige esa preposición + dativo.

5.4 PREPOSICIONES QUE RIGEN GENITIVO

Während: mientras; *wegen:* a causa de; *anstatt:* en vez de;

Ejemplos extraídos del texto:

Während:

*Auch **während** des Französisch-Niederländischen Krieges...* (También **mientras** la guerra franco-holandesa...).

***Während** der Koalitionskriege gegen das revolutionäre Frankreich ...* (Mientras la Guerra de coalición contra la Francia revolucionaria ...).

Wegen:

***Wegen** der Nähe zur Front wurde die Stadt im Herbst 1944 evakuiert* (Dada la proximidad del frente, la ciudad fue evacuada en el otoño de 1944).

Anstatt:

*Immer öfter residierten sie nun in der Festung Ehrenbreitstein bei Koblenz **anstatt** in ihrer Kathedralstadt* (A veces residían en la fortaleza de Ehrenbreitstein en vez de en la ciudad catedral).

5.5 CONCLUSIONES

Pocas conclusiones podemos extraer de este capítulo. Un uso normal y por tanto variado de las preposiciones (dativo, acusativo y dativo/acusativo). Quizás destacaría la presencia de diferentes preposiciones de genitivo que recalcan la idea de que estamos ante un texto escrito culto, de carácter histórico. Por ello, muchas preposiciones de genitivo también son temporales.

LA ORACIÓN

La oración es un conjunto de palabras que expresan un juicio con sentido completo y autonomía sintáctica. Las oraciones pueden ser simples o compuestas.

La característica más importante de la oración en alemán con respecto del español es la del orden de los elementos dentro de la oración.

6.1 LA ORACIÓN SIMPLE

Este tipo de oración es la que está formada por un sujeto y un predicado. Esto quiere decir que la oración solo contiene un verbo.

Ejemplos del texto:

*Im Jahr 2009 **feierte** Trier seinen 2025. Geburtstag und seine ununterbrochene städtische Tradition seit dem Jahr 17 von Christus* (En el año 2009 **celebraba** Tréveris su 2025 cumpleaños y su tradición municipal continuada desde el año 17 después de Cristo).

*Zur gleichen Zeit **wurde** die mittelalterliche Stadtmauer **errichtet*** (Hacia el mismo período se levantaba el medieval muro de la ciudad).

6.2 LA ORACIÓN COMPUESTA

En esta otra clasificación las oraciones van a estar compuestas por dos o más oraciones. Estas oraciones pueden estar coordinadas entre sí, subordinadas a otras oraciones, unidas por un adverbio conjuncional o yuxtapuestas (oraciones unidas sin nexos).

Ejemplo de yuxtaposición del texto:

In seiner bewegten Geschichte war Trier unter anderem Regierungssitz des weströmischen Reichs, erhielt im Mittelalter den Beinamen "heilige Stadt", überstand als Grenzstadt zwischen Deutschland und Frankreich viele kriegerische Auseinandersetzungen (En su agitada historia, Tréveris fue, entre otras cosas, sede del gobierno del Imperio Romano Occidental, recibió en la Edad Media el sobrenombre de „ciudad sagrada“, sobrevivió a numerosas confrontaciones bélicas como ciudad fronteriza entre Alemania y Francia).

6.2.1 Oraciones coordinadas

Son las que enlazan dos oraciones o dos elementos de una oración. En este tipo de oraciones el verbo ocupa la posición II en la frase.

Estructura: (conjunción coordinante + sujeto + verbo finito +...)

En el texto encontramos:

Und (y):

*Die Stadt wurde in die preußische Rheinprovinz eingegliedert **und** war damit erneut in eine Randlage geraten* (La ciudad fue integrada en la provincia renana de Prusia y, con ello, fue nuevamente posición periférica).

*Die sozialdemokratische Tageszeitung „Volkswacht“ wurde verboten, engagierte Kommunisten **und** Sozialdemokraten verhaftet **und** gefoltert, jüdische Geschäfte boykottiert* (El periódico social-demócrata “Volkswacht” se prohibió, los comunistas y los socialdemócratas involucrados fueron detenidos y torturados y la comunidad judía boicoteada).

Con estos ejemplos podemos hacer una distinción entre las oraciones con “und” que unen dos elementos con la misma función dentro de una oración, y “und” que sirven de unión entre dos oraciones o varias. En el segundo ejemplo, el primer “und” une precisamente los sustantivos “Kommunisten” y “Sozialdemokraten” (sujetos de la oración pasiva), mientras que el segundo “und” une dos oraciones al unir los verbos “verhaftet” y “gefoltert”. Al mismo tiempo, el sujeto de la segunda oración está elíptico ya que es el mismo que en la oración anterior. Por tanto, una estructura aparentemente bastante sencilla, no lo es tanto, y es necesario un análisis sintáctico para su correcta comprensión.

Nicht nur...sondern auch (no solo, sino también):

*Der bedeutendste und mächtigste Mann der Stadt war der Finanzprokurator, der für die Steuereinnahmen **nicht nur** in der Belgica, **sondern auch** in den beiden germanischen Provinzen zuständig war* (El más significativo y poderoso hombre de la ciudad era el procurador financiero, que era el responsable **no solo** de los ingresos fiscales en Bélgica, **sino también** en ambas provincias germánicas).

Einerseits...andererseits (por una parte...pero por otra...):

*Dieser Prestigeverlust und die Randlage Triers an der Grenze zu Frankreich erschwerten **einerseits** die überregionalen Handelsbeziehungen des Trierer Handwerks, **andererseits** diente die Region im 17. Jahrhundert wiederholt als Durchmarschgebiet für fremde Truppen* (Esta pérdida de prestigio y la periferia de Tréveris con la frontera de Francia dificultaban, por una parte, las relaciones comerciales de los artesanos de Tréveris, pero, por otra parte, la región servía como zonas de paso para las tropas extranjeras en el siglo 17).

***Einerseits** begünstigte die Aufhebung der Privilegien für Adel, Klerus und Zünfte mit Versteigerung des erheblichen kirchlichen Grundbesitzes die Formierung der bürgerlichen Gesellschaft und die Wirtschaftskraft. **Andererseits** litt die Stadt zunehmend unter einer hohen Steuerlast und der Wehrpflicht* (Por una parte, favorecía la abolición de los privilegios para la nobleza, el clero y los artesanos con la venta de bienes eclesiásticos importantes, la formación de la sociedad burguesa y la fuerza económica. Por otro lado, la ciudad se encontraba, cada vez más, bajo una alta carga fiscal y bajo el servicio militar obligatorio).

Doch (pero / sin embargo):

***Doch** der von den Nationalsozialisten propagierte Ausbau Triers zur „Festung“ erwies sich als unmöglich, die Stadt fiel am 2. März 1945 ohne schwere Kämpfe in die Hand der vorrückenden US-Panzertruppen* (Sin embargo, la consolidación de Tréveris como bastión defendida por los nacionalsocialistas resultó tarea imposible, la ciudad cayó el 2 de marzo de 1945 sin fuerte resistencia en manos de las tropas americanas que iban avanzando).

Oder (o):

*Vernichtet **oder** schwer beschädigt wurden unter anderem das Kloster St. Irminen, das Kurfürstliche Palais, die Steipe und der Dom* (Quedaron destruidos o bastante deteriorados, entre otras cosas, el Convento de San Irminen, el Palacio Electoral, “Die Steipe” y la Catedral).

6.2.2 Oraciones subordinadas

“Toda oración subordinada se halla incorporada a la principal y guarda con ella la misma relación que guardan con el verbo los elementos sintácticos de la oración simple. Las oraciones subordinadas pueden ser, por lo tanto, sustantivas, adjetivas o

adverbiales, según que en la oración principal desempeñen respectivamente el oficio de un sustantivo, un adjetivo o un adverbio.

La estrecha relación entre la oración principal y la subordinada se marca formalmente mediante un *elemento de enlace* en la oración subordinada, y, a veces, mediante un *correlato* en la oración principal. El elemento de enlace introduce la oración subordinada y el verbo finito la cierra”. (Corcoll y Corcoll, 1994, p.330).

En alemán, en la parte de la oración que esta introducida por la conjunción subordinante, el verbo finito se encuentra al final de la oración.

Estructura: (conjunción subordinante + sujeto + ... + verbo finito)

Oraciones subordinadas de relativo del texto:

*Der wohl bedeutendste Trierer Kurfürst war Erzbischof Balduin von Luxemburg, **der** von 1307 bis 1354 regierte* (El príncipe elector más importante de Tréveris fue el arzobispo Balduin de Luxemburgo, **quien** gobernó desde 1307 hasta 1354). El pronombre relativo *der* hace alusión al arzobispo Balduin de Luxemburgo, por eso está en masculino.

*Von Anfang an gehörte der Erzbischof von Trier zum Kreis dieser sieben Fürsten, **die** das Recht der Königswahl ausübten* (Desde el principio, el arzobispo de Tréveris pertenecía al círculo de estos siete príncipes, los cuales tenían el derecho a la elección del rey. El pronombre relativo *die* (plural) está refiriéndose a esos siete príncipes.

*Ganz in der Nähe entstanden die „Kaiserthermen“, **die** zwar als Bad konzipiert waren, jedoch nie fertig gestellt wurden* (Casi en la cercanía, surgieron las termas del emperador, **que** si bien eran concebidos como baño, pero nunca se concluyeron). El pronombre relativo *die* se refiere a las termas.

*Konstantin und seine Mutter Helena förderten die Gemeinde und ermöglichten den Bau einer monumentalen Doppelkirche, auf **die** der heutige Dom zurückgeht* (Konstantino y su madre Helena promovían la comunidad e hicieron posible la construcción de una monumental „Doppelkirche“, sobre **la que** tiene su origen en la actual Catedral. En este caso, el pronombre relativo *die* se está refiriendo a la “Doppelkirche”.

*Im 12. und 13. Jahrhundert entstand mit dem Schöffenkolleg das erste Organ der kommunalen Selbstverwaltung, **das** zunächst von einigen wenigen Patrizierfamilien dominiert wurde* (En los siglos XII y XIII aparecía, junto con la academia de jueces, el primer órgano de la autoadministración comunal, **que** era dominado al principio por unas pocas familias Patricias). Pronombre relativo *das*. Se refiere al órgano de la administración.

***Wer** dem Protestantismus nicht abschwören wollte, musste die Stadt verlassen* (**Quien** no quisiera renunciar al protestantismo, debía abandonar la ciudad). Pronombre interrogativo “wer”. Único ejemplo encontrado en nuestro texto de pronombres interrogativos.

Oraciones subordinadas temporales del texto:

***Nachdem** kurtrierisch-österreichische Einheiten bei der Schlacht an den Pellinger Schanzen unterlegen waren, musste Bürgermeister Ludwig Gottbill am 9. August 1794 die Stadtschlüssel an den französischen General Moreaux aushändigen* (**Después** de que la unidad curvo-austriaca fuera inferior en la batalla en la trinchera de Pellinki, el burgés Ludwig Gottbil, el 9 de agosto de 1794, debía entregar las llaves de la ciudad al general francés Moreaux).

***Als** der römische Feldherr Julius Cäsar 50 v. Chr. Gallien eroberte, bekämpfte und besiegte er auch die Treverer* (**Cuando** el comandante romano Julio César, en el año 50 después de Cristo, conquistó la Galia, luchó también contra los de Tréveris y venció).

*Als sich ab 269 ein kurzlebige gallisches Sonderreich etablierte, wählten dessen Herrscher die Stadt zeitweise als ihre Residenz (**Cuando** estableció, a partir del año 269, el efímero imperio galo, eligieron cuyos gobernantes a la ciudad, durante un tiempo, como su residencia).*

Oraciones subordinadas completivas con "dass":

*Doch die deutsch-französische Versöhnung und der europäische Einigungsprozess sorgten dafür, **dass** die Militärangehörigen nicht mehr als Besatzungsmacht, sondern zunehmend als Gäste und Freunde wahrgenommen wurden* (Pero la reconciliación franco-alemana así como el proceso de unificación europeo conllevaron, que las fuerzas militares ya no fueran consideradas como fuerzas de ocupación sino cada vez más como amigos y visitantes).

*Aus einer Steuerliste von 1363 geht hervor, **dass** die Weber und Tuchmacher das vorherrschende Gewerbe waren, gefolgt von den Winzern und den Gerbern* (Se deduce de una lista de impuestos de 1363, **que** las profesiones que permanecían eran los tejedores y los artesanos de pañuelos, seguidas de los viticultores y los curtidores).

Oraciones finales:

Con "um...zu" + infinitivo:

*1030 ließ sich der griechische Mönch Simeon im Ostturm der Porta Nigra einschließen, **um** sein Leben in Einsamkeit und Askese **zu beschließen*** (En el 1030 se encerraba el monje griego Simeon en la puerta este de la Porta Nigra, para decidir sobre su vida en soledad y sobre el ascetismo).

Con "damit":

No se ha encontrado ningún ejemplo con la conjunción subordinada final "damit". Sin embargo, se han observado varios ejemplos en los que "damit" es meramente adverbio preposicional. Como en los ejemplos siguientes:

*Die Anfänge von Trier stehen **damit** in engem Zusammenhang: Im Zuge des Ausbaus ihres Fernstraßensystems errichteten die Römer 17 v. Chr. eine hölzerne Brücke über die Mosel.*

*Die Stadt wurde in die preußische Rheinprovinz eingegliedert und war **damit** erneut in eine Randlage geraten.*

*Zeitweise lebten 21000 Soldaten in den verschiedenen Kasernen der Stadt - sie war **damit** nach Paris die zweitgrößte französische Garnison weltweit.*

Oraciones de infinitivo con "zu" (no son finales):

*Trier war aufgrund seiner exponierten Lage in Grenznähe auf Dauer als Residenzstadt nicht **zu halten*** (Tréveris, por motivos de su expuesta situación tan fronteriza a largo plazo, no pudo conservar su posición como ciudad residencial).

*1559 versuchte der in Trier-Olewig geborene Calvinist Caspar Olevian seine Heimatstadt für die Reformation **zu gewinnen*** (En 1559 el nacido Calvinist Caspar Olevian intentaba ganar, en Treveris-Olewig, su ciudad natal, para la reforma).

6.3 ORACIONES UNIDAS CON ADVERBIOS CONJUNCIONALES

Las oraciones con nexos adverbiales van unidas por adverbios. Enlazan oraciones principales, pero en este caso, al tratarse de adverbios, se consideran parte de la oración. Por esta razón, se sitúan en la posición preverbal (*Vorfeld*) y producen, por lo tanto, la inversión en el orden del verbo y el sujeto.

En la parte de la oración que está introducida por un conector discursivo, el verbo finito está antes del sujeto.

Estructura: (locución adverbial + verbo finito + sujeto +...); también es posible que estos nexos adverbiales aparezcan en la posición tres.

Ejemplos del texto:

*Hitlers Ernennung zum Reichskanzler am 30. Januar 1933, die in Trier mit einer Massenkundgebung der NSDAP gefeiert wurde, markierte **jedoch** wie überall in Deutschland das Ende der Demokratie auch auf kommunaler Ebene* (El nombramiento de Hitler como canciller el 30 de enero de 1933, que en Tréveris se celebró con una manifestación multitudinaria del Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán, marcó, sin embargo, como en toda Alemania, el final de la democracia también a nivel municipal).

Schließlich wurde auch Trier von diesen Wirren erfasst (**Finalmente**, Tréveris fue arrastrada también por esos tiempos revueltos).

Später wurde der Komplex möglicherweise als Kaserne genutzt (Más tarde, se podría utilizar el complejo como cuartel posiblemente).

"Jedoch" aparece sintácticamente en la posición tercera, mientras que "schließlich" y "später" aparecen en posición inicial.

6.4 CONCLUSIONES

Para concluir nuestro capítulo, nos gustaría destacar la cantidad de oraciones compuestas que se encuentran en el texto objeto de estudio en comparación con las oraciones simples. Estamos por tanto ante un texto elaborado donde las oraciones se van uniendo unas con otras, o donde unas dependen sintácticamente de otras.

Entre las oraciones coordinadas más frecuentes aparecen "und" y entre las subordinadas encontramos muchas oraciones de relativo, dado que al ser un texto histórico es necesario hacer explicaciones con más profundidad sobre elementos anteriormente nombrados, destacan sobre todo las oraciones introducidas por pronombres de relativo. Asimismo, también encontramos muchas oraciones subordinadas temporales, algo frecuente en un texto de contenido histórico.

CONCLUSIONES GENERALES

Después de haber analizado nuestro texto objeto de estudio extraemos una serie de conclusiones que exponemos a continuación.

En primer lugar, al tratarse de un texto histórico su vocabulario es de mayor dificultad para el/la lector/a. Es un texto informativo y culto con el que se pretende acercar al lector/a para dar a conocer la ciudad de Tréveris desde su fundación. La mayoría de sus sustantivos están relacionados con el campo semántico histórico, bélico y arquitectónico, propio de un texto de estas características. Observamos numerosos sustantivos compuestos, algo muy propio en la lengua alemana. Además, este texto es rico en vocabulario por ser un texto histórico. Las dos únicas dificultades para un hispanohablante podrían ser el hecho de que los sustantivos tengan tres artículos y que se declinen. Por otro lado, la facilidad estaría en que todos los sustantivos se escriben con mayúsculas.

En segundo lugar, nuestro texto se caracteriza por tener muchos adjetivos, propio de un texto descriptivo. Observamos que la mayoría de estos adjetivos están en grado positivo. El hecho de que casi todos los adjetivos sean utilizados en este grado se explica por tratarse de un texto histórico y que, por tanto, busca la objetividad. Acorde con esta explicación encontramos el uso de muchos gentilicios, así como adjetivos referidos a las características arquitectónicas de los diferentes edificios.

Hemos tenido mayor dificultad a la hora de traducir algunos sustantivos o adjetivos compuestos dado que no se encontraban en diccionarios bilingües, así como en el uso de registro específicos (del ámbito de la arquitectura o de la historia).

En tercer lugar, mencionar que en su mayoría el texto está escrito en voz pasiva, muy usada en la lengua alemana, en pretérito y en presente histórico. No se encuentran formas del conjuntivo, del imperativo o formas en futuro.

Al ser un texto que pretende ser divulgativo, el uso de verbos modales es escaso, en todo caso los ejemplos que aparecen van en modo indicativo.

En cuanto al capítulo de las preposiciones no hay mucho que añadir. El hecho de que aparezcan preposiciones de genitivo nos indica que estamos ante un texto culto, de carácter histórico.

En cuanto al capítulo dedicado a la oración, bajo mi punto de vista el más complejo de todos. El hecho de que sea el más difícil tiene que ver con que los textos históricos están cargados de contenido, presentando periodos oracionales extensos, y no oraciones cortas, ya sean oraciones subordinadas u oraciones coordinadas (mayormente con "und"). Dentro de las oraciones subordinadas, destacan las oraciones de relativo, dado que al ser un texto histórico es necesario hacer explicaciones con más profundidad sobre elementos anteriormente nombrados, sobre todo las oraciones introducidas por pronombres de relativo. Con todo esto, podemos afirmar que estamos ante un texto elaborado, donde las oraciones conectan unas con otras, o dependen sintácticamente unas de otras.

A pesar de las dificultades señaladas, el texto no es especialmente dificultoso debido sobre todo a nuestro conocimiento previo de la lengua alemana. La rigurosidad del trabajo ha hecho que afiancemos muchos de nuestros conocimientos morfosintácticos, así como la ampliación de los mismos. Al mismo tiempo, hemos alcanzado un conocimiento significativo sobre la importante ciudad de Tréveris, ciudad con un rico pasado histórico.

BIBLIOGRAFÍA

- Corcoll, B.; Corcoll, R.; (1994): *Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática*. Barcelona: Empresa editorial Herder, S.A.
- Hoberg, R.; Hoberg, U.; (1997): *Der kleine Duden. Gramática alemana*. Madrid: Editorial Idiomias. Max Hueber Verlag.
- Real Academia Española, (2011). *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

WEBGRAFÍA

- Alemán sencillo (2020) “Gramática Alemana en línea”, <https://www.alemansencillo.com/>
- Duden (2020): „Diccionario monolingüe en línea“, <https://www.duden.de/>
- Gramática alemana (2020): “Aprender alemán”, <https://www.gramatica-alemana.es/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/die-gruendung-der-stadt/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/triers-erste-glanzzeit/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/residenz-des-westroemischen-reichs/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/trier-im-frueh-und-hochmittelalter/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/freie-reichsstadt-trier/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/trier-in-der-fruehen-neuzeit/>
<https://www.trier.de/kultur-freizeit/geschichte/ueberblick/trier-in-frankreich-und-preussen/>
- Instituto Nacional de Estadística (2020): “*Estadística de movimientos turísticos en fronteras (FRONTUR)*”
https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176996&idp=1254735576863
- Pons (2020): “Diccionario bilingüe en línea”, <https://de.pons.com/>
- Reverso (2020): “Diccionario bilingüe en línea”, <https://conjugador.reverso.net/conjugacion-aleman.html>

ANEXOS

TRIER

Geschichte der Stadt Trier

Im Jahr 2009 feierte Trier seinen 2025. Geburtstag und seine ununterbrochene städtische Tradition seit dem Jahr 17 vor Christus. Dieses Gründungsdatum ergibt sich aus dem Alter der im Schlick gefundenen Holzpfähle der ersten Moselbrücke. Durch den Vergleich der Jahresringe (Dendrochronologie) lässt sich die Fällung der dafür verwendeten Bäume auf 17 vor Christus datieren.

In seiner bewegten Geschichte war Trier unter anderem Regierungssitz des weströmischen Reichs, erhielt im Mittelalter den Beinamen "heilige Stadt", überstand als Grenzstadt zwischen Deutschland und Frankreich viele kriegerische Auseinandersetzungen und ist heute eine Universitätsstadt im Herzen Europas.

Treverer un Römer – Die Gründung der Stadt

(5000 v. Chr. - 70 n. Chr.)

Trier. Der Name der ältesten Stadt Deutschlands geht zurück auf den keltischen Stamm der Treverer, dessen Territorium sich im ersten vorchristlichen Jahrhundert zwischen Maas und Rhein erstreckte. Die befestigten Orte der Treverer befanden sich zumeist auf Hochplateaus, doch wurden auch bei Grabungen in und um Trier keltische Gehöfte und Gräber entdeckt. Die sporadische Besiedlung der Trierer Talweite reicht sogar viel weiter zurück und ist archäologisch bis in die Jungsteinzeit vor rund 7000 Jahren nachgewiesen worden.

Als der römische Feldherr Julius Cäsar 50 v. Chr. Gallien eroberte, bekämpfte und besiegte er auch die Treverer. Diese erhoben sich später noch einmal erfolglos gegen die fremden Herrscher. Zur Abwehr dieses Aufstands errichteten die Römer 30 v. Chr. vorübergehend ein Militärlager auf dem Petrisberg bei Trier. Dessen Überreste sind das früheste Zeugnis römischer Präsenz im heutigen Stadtgebiet.

Nach Jahrzehnten des Bürgerkriegs befriedete Kaiser Augustus das Römische Reich und förderte die Infrastruktur in den neuen Provinzen. Die Anfänge von Trier stehen damit in engem Zusammenhang: Im Zuge des Ausbaus ihres Fernstraßensystems errichteten die Römer 17 v. Chr. eine hölzerne Brücke über die Mosel. Die Brücke war die Keimzelle der am östlichen Ufer gelegenen Stadt. Ihr antiker Name Augusta Treverorum (= Augustusstadt der Treverer) deutet auf eine Gründung durch den Kaiser hin, der sich von 16 bis 13 v. Chr. in Gallien aufhielt. Dieser Zeitraum markiert zugleich den Beginn einer bis heute ununterbrochenen städtischen Besiedlung.

Die in den folgenden Jahrzehnten rasch wachsende Augusta Treverorum erhielt eine schachbrettartige Siedlungsstruktur. Zentrum des öffentlichen Lebens war das in der östlichen Verlängerung des Moselübergangs gelegene Forum. Die Stadt avancierte zum neuen Hauptort der Treverer, die sich nach einem letzten, blutig niedergeschlagenen Aufstand 70 n. Chr. endgültig in den römischen Herrschaftsverband einfügten, sich sprachlich und kulturell anpassten.

Urbs opulentissima – Triers erste Glanzzeit

(70 bis 269 n. Chr.)

Bereits 44 n. Chr. hatte der Geograph Pomponius Mela Trier als „urbs opulentissima“ (= äußerst wohlhabende Stadt) beschrieben. Spätestens ab dem 2. Jahrhundert erscheint diese Bezeichnung auch als durchaus zutreffend. In dieser Ära entstanden einige der großartigen Bauwerke, denen Trier heute den Status einer Weltkulturerbestadt verdankt.

Im Jahr 144 wurde an der selben Stelle wie die Vorgängerbauten eine neue, die mittlerweile dritte Moselbrücke errichtet. Die aus mächtigen Basaltquadern zusammengesetzten Pfeiler dieses Bauwerks erwiesen sich als sehr beständig: Noch heute überqueren täglich mehrere tausend Autos die „Römerbrücke“, sie ist und bleibt die kürzeste Verbindung von der Innenstadt nach Trier-West.

Mit den heute so genannten „Barbarathermen“ verfügte Trier über eine Bade- und Freizeitstätte, deren Ausmaße im gesamten Reich nur von den Trajansthermen in Rom übertroffen wurden. Sie war unter anderem mit beheizbaren Schwimmbecken ausgestattet.

Ab 160 erhielt Trier eine rund 6,4 Kilometer lange und über sechs Meter hohe Stadtmauer. Die Porta Nigra, damals das nördliche Stadttor, zeugt bis heute von den eindrucksvollen Dimensionen dieser Befestigung.

Etwa auf denselben Zeitraum wird das Amphitheater datiert, eine rund 18.000 Zuschauer fassende, oval geformte Spielstätte für die ebenso beliebten wie grausamen Showveranstaltungen der Antike: Gladiatorenkämpfe und Tierjagen.

Ein weiterer Monumentalbau des 2. Jahrhunderts war der Circus, von dem heute keine baulichen Überreste mehr erhalten sind. Das Fassungsvermögen dieser Pferde- und Wagenrennbahn wird auf bis zu 50.000 Zuschauer geschätzt.

Das zweite und dritte nachchristliche Jahrhundert waren für die Augusta Treverorum eine Epoche fast ununterbrochener friedlicher Entwicklung, einer wirtschaftlichen und kulturellen Blüte. Die Stadt verfügte über einen ausgedehnten Tempelbezirk. Aquädukte, unter anderem aus dem Ruwertal, sicherten die Versorgung mit frischem Wasser. Verwaltungsmäßig gehörte die Stadt zur Provinz Gallia Belgica. Der bedeutendste und mächtigste Mann der Stadt war der Finanzprokurator, der für die Steuereinnahmen nicht nur in der Belgica, sondern auch in den beiden germanischen Provinzen zuständig war.

Kaiser und Christen – Residenz des weströmischer Reichs

(269 bis 485)

Das dritte Jahrhundert war die Zeit der Soldatenkaiser. Immer schneller folgten die Usurpatoren aufeinander und kaum einer von ihnen starb eines natürlichen Todes. Schließlich wurde auch Trier von diesen Wirren erfasst: Als sich ab 269 ein kurzlebiges gallisches Sonderreich etablierte, wählten dessen Herrscher die Stadt zeitweise als ihre Residenz. Die germanischen Stämme der Franken und Alamannen nutzten die instabilen Verhältnisse 275/76 zu Raubzügen, die auch in Trier Zerstörungen hinterließen.

Doch der Status als Hauptstadt des gallischen Sonderreichs führte zu einem dauerhaften Prestigezuwachs: Treveris - so der spätantike Name der Stadt - war jetzt

Amtssitz des Provinzstatthalters, Truppenstandort und Münzstätte. Auf diese Strukturen griff Kaiser Konstantin der Große zurück, der von 306 bis 316 zumeist in Trier residierte und von hier aus seinen Kampf um die Alleinherrschaft im Römischen Reich aufnahm.

Die Stadt mit ihren circa 50.000 Einwohnern avancierte daraufhin zu einer der bedeutendsten Städte der westlichen Reichshälfte. Sie war Sitz der gallischen Prätorianerpräfektur, deren Herrschaftsbereich sich über Britannien und die iberische Halbinsel bis nach Nordafrika erstreckte. Unter Valentinian und seinen Söhnen Gratian und Valentinian II. war Trier zwischen 367 und 390 noch einmal Kaiserresidenz.

Entsprechend ihrer gewachsenen Bedeutung setzte mit Beginn des 4. Jahrhunderts ein neuer Bauboom in der Stadt ein. Das heute als „Basilika“ bekannte Gebäude diente als kaiserlicher Thronsaal und war Teil einer ausgedehnten Palastanlage. Ganz in der Nähe entstanden die „Kaiserthermen“, die zwar als Bad konzipiert waren, jedoch nie fertig gestellt wurden. Später wurde der Komplex möglicherweise als Kaserne genutzt.

Schon früh sind in Trier Christen bezeugt. Die bis heute lückenlose Liste der Trierer Bischöfe reicht bis in die zweite Hälfte des dritten Jahrhunderts zurück. Konstantin und seine Mutter Helena förderten die Gemeinde und ermöglichten den Bau einer monumentalen Doppelkirche, auf die der heutige Dom zurückgeht.

Gegen Ende des 4. Jahrhunderts wurde das weströmische Reich immer öfter von Einfällen germanischer Stämme erschüttert. Trier war aufgrund seiner exponierten Lage in Grenznähe auf Dauer als Residenzstadt nicht zu halten. Das Ende der römischen Herrschaft vollzog sich in Etappen: Der Sitz der gallischen Präfektur wurde um die Jahrhundertwende nach Arles verlegt. Zwischen 410 und 435 wurde Trier viermal von fränkischen Heeren verwüstet, jedoch noch nicht dauerhaft erobert. Erst ab etwa 485 wurde die gesamte Region in das fränkische Reich der Merowinger eingegliedert.

Die heilige Stadt – Trier im Früh – und Hochmittelalter

(485 bis 1307)

Ende des 5. Jahrhunderts war von dem einst pulsierenden städtischen Leben in Trier nichts mehr übrig geblieben, die Einwohnerzahl drastisch zurückgegangen. Dennoch: Die Trierer Bischofsliste setzte sich auch in dieser Zeit fort und die Bischöfe waren es auch, die jetzt das Machtvakuum ausfüllten und als weltliche Herrscher in Erscheinung traten. Als Metropolitanbistum war Trier den benachbarten Diözesen Metz, Toul und Verdun übergeordnet. Seit dem ausgehenden 6. Jahrhundert war Trier auch wieder Münzstätte.

Bei den fränkischen Reichsteilungen des 9. Jahrhunderts fiel Trier zunächst an das Mittelreich Lotharingen und ab 869 an das ostfränkische und spätere deutsche Reich. Dann kam die Katastrophe des Jahres 882: Von Gründonnerstag bis Ostersonntag wüteten normannische Krieger in der Stadt, die dabei völlig zerstört und niedergebrannt wurde. Viele Einwohner kamen ums Leben.

Es dauerte einige Jahrzehnte, bis sich Trier von diesem Schlag erholt hatte. Hilfreich waren nicht zuletzt die durchweg guten Beziehungen der Trierer Erzbischöfe zu den Herrscherhäusern der Ottonen und Salier. Trier wurde erneut mit vielen Privilegien ausgestattet, darunter das Marktrecht. Das von Erzbischof Heinrich 958 errichtete

Marktkreuz symbolisierte das wieder gewonnene Selbstbewusstsein und markiert bis heute das Zentrum der Stadt.

Civitas sancta (= heilige Stadt) war im Hochmittelalter ein treffender Beiname von Trier. Die Zahl der Kirchen, Klöster und Stifte war schier unübersehbar. Herausragende Bedeutung im geistlichen Leben erlangten die Reichsabtei St. Maximin im Norden und die Abtei St. Matthias mit dem Grab des Apostels Matthias im Süden der Stadt. 1030 ließ sich der griechische Mönch Simeon im Ostturm der Porta Nigra einschließen, um sein Leben in Einsamkeit und Askese zu beschließen. Nach seinem Tod 1035 und der sofortigen Heiligsprechung ließ Erzbischof Poppo die Porta Nigra ihm zu Ehren in eine Kirche umbauen - dadurch blieb dieses Bauwerk als einziges Tor der römischen Stadtmauer bis heute erhalten.

Im 12. und 13. Jahrhundert entstand mit dem Schöffengericht das erste Organ der kommunalen Selbstverwaltung, das zunächst von einigen wenigen Patrizierfamilien dominiert wurde. Zur gleichen Zeit wurde die mittelalterliche Stadtmauer errichtet. Die neue Befestigung umschloss eine Fläche, die kaum halb so groß war wie zur Römerzeit ein Jahrtausend zuvor. Unmittelbar neben dem Dom entstand im 13. Jahrhundert auf einem kreuzförmigen Grundriss die Liebfrauenkirche, die zu den frühesten Bauwerken der Gotik in Deutschland zählt.

Kurfürsten und Zünfte – Freie Reichstadt Trier?

(1307 bis 1580)

Im 13. Jahrhundert hatte sich im Deutschen Reich ein Kurfürstenstand herausgebildet. Von Anfang an gehörte der Erzbischof von Trier zum Kreis dieser sieben Fürsten, die das Recht der Königswahl ausübten. Der wohl bedeutendste Trierer Kurfürst war Erzbischof Balduin von Luxemburg, der von 1307 bis 1354 regierte. Auf Reichsebene ein geschickter Advokat seiner Dynastie, des Hauses Luxemburg, gilt Balduin als Schöpfer des Kurstaats Trier, indem er das Territorium abrundete und effiziente Verwaltungsstrukturen einführte.

Das Trierer Schöffengericht, das ursprünglich eine richterliche Funktion ausübte, wandelte sich im 14. Jahrhundert zum Stadtrat mit politischen Aufgaben. In diesem Gremium machten jetzt auch die in den Zünften organisierten Handwerker ihren Einfluss geltend. Aus einer Steuerliste von 1363 geht hervor, dass die Weber und Tuchmacher das vorherrschende Gewerbe waren, gefolgt von den Winzern und den Gerbern. Aus der Steuerliste lässt sich für das Spätmittelalter auf eine beachtliche Einwohnerzahl von rund 10.000 schließen.

Die Stadtgemeinde strebte im Spätmittelalter nach Emanzipation von der Herrschaft der Erzbischöfe. Dieses Selbstbewusstsein kam unter anderem im Bß der repräsentativen Steipe am Hauptmarkt und 1473 in der Gründung der Universität zum Ausdruck. Unter Kaiser Maximilian I. tagte 1512 zum einzigen Mal ein Reichstag in Trier. Dieses Ereignis konnte als weiterer Beleg für den von der Stadtgemeinde beanspruchten Status einer freien Reichsstadt dienen. 1580 entschied das Reichskammergericht jedoch gegen den Antrag der Stadt auf Reichsunmittelbarkeit: Trier blieb auf Dauer eine kurfürstliche Landstadt.

Unterdessen war Trier von den durch die Reformation und Glaubensspaltung hervorgerufenen Auseinandersetzungen in Deutschland nicht verschont geblieben. 1522 musste man sich der Belagerung durch Truppen des Reichsritters Franz von Sickingen erwehren. 1559 versuchte der in Trier-Olewig geborene Calvinist Caspar

Olevian seine Heimatstadt für die Reformation zu gewinnen. Er fand rasch eine große Anhängerschaft, auch einflussreiche Bürger bekannten sich zum neuen Glauben. Doch nach dem Eingreifen von Erzbischof Johann von der Leyen erklärte sich eine Mehrheit im Stadtrat für die Beibehaltung des katholischen Bekenntnisses. Wer dem Protestantismus nicht abschwören wollte, musste die Stadt verlassen.

Die schwere Last der Kriege – Trier in den Frühen Neuzeit

(1580 bis 1794)

Der verlorene Prozess um den Status als Reichsstadt erwies sich als schlechtes Omen für die weitere Entwicklung. Vermehrte Hungersnöte und Seuchen bildeten den Hintergrund für die Hexenprozesse der Jahre 1586 bis 1596. Religiöser Fanatismus, Habgier und politischer Ehrgeiz führten zu Exzessen, denen in der Region Trier mehr als 300 Menschen zum Opfer fielen.

Auf das Unabhängigkeitsstreben der Stadt Trier hatten die Erzbischöfe mit Liebesentzug reagiert: Immer öfter residierten sie nun in der Festung Ehrenbreitstein bei Koblenz anstatt in ihrer Kathedralstadt. Dieser Prestigeverlust und die Randlage Triers an der Grenze zu Frankreich erschwerten einerseits die überregionalen Handelsbeziehungen des Trierer Handwerks, andererseits diente die Region im 17. Jahrhundert wiederholt als Durchmarschgebiet für fremde Truppen.

Im Dreißigjährigen Krieg litt Trier unter wechselnden Einquartierungen spanischer und französischer Söldner. Auch während des Französisch-Niederländischen Krieges, des Reunionskrieges, des Pfälzischen und des Spanischen Erbfolgekrieges wurde Trier von französischen Truppen eingenommen und besetzt. Die längste Besatzungsperiode dauerte zehn Jahre (1688-98). Dabei schleiften die Militärs die Stadtmauer und sprengten zwei Pfeiler der Moselbrücke. Die Zahl der einquartierten Soldaten war nicht viel geringer als die Einwohnerzahl, die Ende des 17. Jahrhunderts auf unter 4000 gesunken war.

Mit Beginn des 18. Jahrhunderts setzte eine langsame Erholung ein. Äußerliche Zeichen des Aufschwungs waren der Wiederaufbau der Römerbrücke und der Stadtmauer (1716-21) unter Kurfürst Franz Ludwig von Pfalz-Neuburg, der Neubau der Basilika St. Paulin nach einem Entwurf des barocken „Stararchitekten“ Balthasar Neumann (1732-54) unter Franz Georg von Schönborn, die Neugestaltung des Kurfürstlichen Palais und des Palastgartens im Rokokostil (1756-61) unter Johann Philipp von Walderdorff oder das im frühklassizistischen Stil errichtete Lustschloss „Monaise“ (1779-83) unter dem letzten Trierer Kurfürsten Clemens Wenzeslaus von Sachsen. Die Einwohnerzahl Triers war Ende des 18. Jahrhunderts wieder auf rund 8000 gestiegen.

Modernisierung, Revolution und Wachstum - Trier in Frankreich und Preußen

(1794 bis 1914)

Während der Koalitionskriege gegen das revolutionäre Frankreich war Trier erneut Frontstadt. Nachdem kurtrierisch-österreichische Einheiten bei der Schlacht an den Peller Schanzen unterlegen waren, musste Bürgermeister Ludwig Gottbill am 9. August 1794 die Stadtschlüssel an den französischen General Moreaux aushändigen. 1797 wurde Trier wie das gesamte linksrheinische Deutschland in das französische Staatsgebiet eingegliedert.

Als Hauptstadt des Saardepartements mit Sitz des Präfekten und eines Appellationsgerichts erfuhr die Stadt einen Prestigezuwachs und Modernisierungsschub. Einerseits begünstigte die Aufhebung der Privilegien für Adel, Klerus und Zünfte mit Versteigerung des erheblichen kirchlichen Grundbesitzes die Formierung der bürgerlichen Gesellschaft und die Wirtschaftskraft. Andererseits litt die Stadt zunehmend unter einer hohen Steuerlast und der Wehrpflicht. Durchaus geehrt fühlten sich viele Trierer, als Napoleon ihrer Stadt 1804 einen Besuch abstattete und dabei unter anderem die Wiederherstellung des Urzustands der Porta Nigra verfügte.

Am 6. Januar 1814 endete die „Franzosenzeit“ in Trier mit dem Einzug preußischer Truppen. Die Stadt wurde in die preußische Rheinprovinz eingegliedert und war damit erneut in eine Randlage geraten. Der 1818 in Trier geborene Karl Marx wurde in seiner Heimatregion Zeuge vielfacher wirtschaftlicher Not, die dazu führte, dass Trier während der Revolution von 1848 als „schlimmster Punkt in der Provinz“ galt und mit Ludwig Simon einen dezidiert demokratischen Abgeordneten in die Nationalversammlung wählte.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts fand Trier verspäteten Anschluss an die Industrialisierung. Die Stadt erhielt 1856 Anschluss ans Eisenbahnnetz, in der Quinter Eisenhütte arbeiteten bis zu 1000 Menschen. Mit dem Wegfall der verhassten Mahl- und Schlachtsteuer 1875 verlor die Stadtmauer endgültig ihre Bedeutung. Trier wuchs jetzt in rasantem Tempo über seine mittelalterlichen Grenzen hinaus. 1913 weihte Kaiser Wilhelm II. die zweite Moselbrücke ein.

Vorbehalte gegenüber den Preußen blieben: Während des Kulturkampfes in den 1870er Jahren zählte das Bistum Trier zu den Hochburgen des papsttreuen Katholizismus. Die Geistlichen fanden für ihren passiven Widerstand gegen die antikirchlichen Gesetze großen Rückhalt in der Bevölkerung.

Von der "schwarzen" Hochburg zum "braunen" Bollwerk

(1914 bis 1945)

Trier gehörte zu den wenigen deutschen Städten, die aufgrund ihrer Nähe zur Westfront bereits im Ersten Weltkrieg von Luftangriffen betroffen waren. Bei 22 Bombardierungen, darunter auch schon Nachtangriffe, starben 29 Menschen. Nach dem Waffenstillstand marschierten am 1. Dezember 1918 amerikanische Truppen in Trier ein. Im August 1919 übernahmen die Franzosen gemäß den Bestimmungen des Versailler Vertrags die Besetzung der Stadt bis 1930. Das Verhältnis zwischen den Einwohnern und den Militärs war insbesondere 1923, dem Jahr des „Ruhrkampfes“, von gegenseitigem Misstrauen, manchmal auch von offener Feindschaft geprägt. In diesem Krisenjahr besetzten zudem Separatisten, die für eine Abspaltung des Rheinlands von Deutschland kämpften, kurzzeitig das Trierer Rathaus.

In der Weimarer Republik blieb Trier bis 1933 eine Hochburg der katholischen Zentrumspartei. Hitlers Ernennung zum Reichskanzler am 30. Januar 1933, die in Trier mit einer Massenkundgebung der NSDAP gefeiert wurde, markierte jedoch wie überall in Deutschland das Ende der Demokratie auch auf kommunaler Ebene. Die sozialdemokratische Tageszeitung „Volkswacht“ wurde verboten, engagierte Kommunisten und Sozialdemokraten verhaftet und gefoltert, jüdische Geschäfte boykottiert. Der Trierer NS-Parteiführer und Gauleiter Gustav Simon verfolgte das Ziel, aus dem „schwarzen“ Trier ein Bollwerk des NS-Staats zu machen.

Im Jahr 1933 zählte die jüdische Gemeinde in Trier, die seit 1859 eine Synagoge in der Zuckerbergstraße unterhielt, rund 800 Mitglieder. Ihre alltägliche Drangsalierung unter der NS-Diktatur gipfelte zunächst in der Reichspogromnacht vom 9. auf den 10. November 1938: Gewalttätige Nationalsozialisten schändeten die Synagoge, zerstörten jüdische Geschäfte und Wohnungen und misshandelten deren Bewohner. Diese Ereignisse waren indes nur der Auftakt für die grausamen Geschehnisse während des Zweiten Weltkriegs: Zwischen 1941 und 1943 wurden aus Trier mehr als 600 Juden in den Osten deportiert. Die große Mehrheit von ihnen wurde in den Vernichtungslagern ermordet.

Nachdem es seit 1940 immer wieder sporadische Angriffe alliierter Luftstreitkräfte gegeben hatte, erlebte Trier am 14. August 1944 das erste Flächenbombardement der Innenstadt. Bei diesem Angriff brannte die Konstantin-Basilika bis auf die Außenmauern ab. Wegen der Nähe zur Front wurde die Stadt im Herbst 1944 evakuiert. Zurück blieb technisches, medizinisches, Sicherheits- und Militärpersonal – rund 3000 Personen. Sie erlebten die schweren Luftangriffe vom 19., 21. und 23. Dezember 1944, denen 420 Menschen zum Opfer fielen. Die Schäden an den jahrhundertealten Bauwerken waren bedeutend: Vernichtet oder schwer beschädigt wurden unter anderem das Kloster St. Irminen, das Kurfürstliche Palais, die Steipe und der Dom. Von 9097 Wohnhäusern, die 1939 in Trier gezählt wurden, überstanden nur 1422 den Krieg unbeschadet.

Im Januar 1945 übernahm ein Militärkommandant die Macht in Trier. Doch der von den Nationalsozialisten propagierte Ausbau Triers zur „Festung“ erwies sich als unmöglich, die Stadt fiel am 2. März 1945 ohne schwere Kämpfe in die Hand der vorrückenden US-Panzertruppen.

Hafenstadt, Unistadt, Großstadt – Trier in Europa

(1945 bis heute)

Trier gehörte ab 1945 einmal mehr zur französischen Besatzungszone. In den folgenden Jahrzehnten wurde Trier zum wichtigsten französischen Militärstützpunkt in Deutschland ausgebaut. Zeitweise lebten 21000 Soldaten in den verschiedenen Kasernen der Stadt - sie war damit nach Paris die zweitgrößte französische Garnison weltweit.

Doch die deutsch-französische Versöhnung und der europäische Einigungsprozess sorgten dafür, dass die Militärangehörigen nicht mehr als Besatzungsmacht, sondern zunehmend als Gäste und Freunde wahrgenommen wurden. Die 1956 begonnene Moselkanalisierung mit dem Ausbau des Trierer Binnenhafens bis 1964 war ein deutsch-französisch-luxemburgisches Gemeinschaftsunternehmen und ein Infrastrukturprojekt von enormer Bedeutung.

Der Wiederaufbau der Steipe, der Bau der dritten Moselbrücke, die das neue Industriegebiet auf der Eurener Flur erschloss, die Gebietsreform von 1969, die die Einwohnerzahl durch Eingemeindungen auf über 100.000 ansteigen ließ, und die Neugründung der Universität waren Meilensteine der Stadtentwicklung in den späten 1960er und frühen 1970er Jahren. 1984 konnte Trier mit einer Reihe von Großveranstaltungen sein 2000-jähriges Bestehen feiern.

Spätestens seit der Öffnung der europäischen Grenzen 1995 hat sich die geographische Lage Triers zunehmend als Standortvorteil erwiesen: Die Stadt befindet sich nicht mehr am Rande Deutschlands, sondern im Herzen Europas. Die Wege nach

Luxemburg, Frankreich und Belgien sind kurz. Schon 1957 wurde mit dem benachbarten Metz die erste Städtepartnerschaft gegründet. Inzwischen hat Trier neun Partnerstädte in drei Kontinenten. Mit Metz, Luxemburg und Saarbrücken ist Trier zudem seit 2000 in dem grenzüberschreitenden Städtenetzwerk „Quattropole“ verbunden.

Nach 54 Jahren ununterbrochener Präsenz zogen die letzten französischen Einheiten 1999 aus Trier ab. Sie wurden als Freunde verabschiedet. Die Eingliederung und Umnutzung (Konversion) der großen Kasernenareale war eine schwierige Aufgabe der Stadtenwicklung, die inzwischen weitgehend bewältigt wurde.